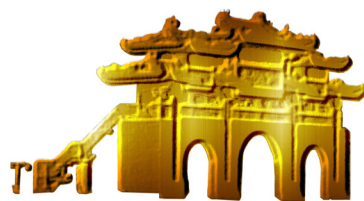


# 過個有意義的新年

—2011年聖城迎新報導



*Celebrating a Meaningful Lunar New Year*

*Report of Welcoming Lunar New Year 2011 in CTTB*

編輯部 彙編  
Compiled by Editorial staff



具有感恩、除舊佈新與家人團聚意涵的春節，是華人社會最重要的傳統節慶，但因近年來社會變遷與家庭關係漸趨淡薄等因素，很多人都有「愈來愈沒過年的感覺」。殊不知農曆春節與儒家文化中的倫理關係有著深厚的扣連：

祭神祭祖儀式是教人不忘本、知恩報恩；晚輩向長輩拜年、長輩對晚輩發紅包，則是重申長幼有序的倫理觀念與孝道價值。年節形式或許可以簡化，但過節的感恩、團圓、迎新等文化內涵，卻不應輕易被忘懷，有不少中、高齡的民眾十分懷念起往昔農業社會的傳統過節方式，那種家庭凝聚力與五倫關係的重申。 〽 下接第46頁

Chinese people around the world agree that the Lunar New Year is the most important of their traditional holidays, a time for replacing the old with the new, giving thanks, and coming together with family. Due to changes in society and the decreasing importance of family relationships, more people today seem to agree that the holiday "feels less and less like 'New Year's.'" Little do they know about the profound connection between the Chinese Lunar New Year and Confucian philosophy and ethics.

Making offerings to ancestors and spirits teaches people not to forget their roots, to have gratitude and repay the kindness they have been shown. The young people pay their respect to their elders and wish them a Happy New Year, and the older people give red envelopes to the younger ones, reaffirming the ethical concepts of respect for elders and family reverence. The forms and rites of the New Year may be simplified, but the gratitude, reunions, and welcoming the new are cultural values that should not be easily forgotten. Many middle-aged and elderly people are nostalgic for the traditional, agrarian way of celebrating the New Year, with its tight family cohesion and the reaffirming of the five basic human relationships (ruler and subject, parent and child, older and younger sibling, husband and wife, and friend and friend). 〽 Continued on page 46

## → 上接封面內頁

「利益他人就是利益自己，成就他人就是成就自己」，這是上人智慧的法語，也點出大乘思想實踐精髓。春節期間佛教徒都會到廟上拜佛祈福、求平安，早在九〇年代上人就要大家在過年張燈結綵，隨順機緣來接引眾生。

他也指示學校在過年時舉辦祭祖典禮，教導學生恭敬天、地、君、親、師，傳承慎終追遠的美德。為令全世界人類消弭災難，都得到吉祥，每年佛殿也進行新春消災吉祥神咒法會，稍盡我們的心力，為全人類祈禱，消災吉祥。

二〇一〇年十一月份的國家地理雜誌期刊登載萬佛聖城為世界宗教聖地之一，每天有慕名參訪的人，尤其新年期間，更是人潮不斷。加上近年全世界掀起中國熱，西方人士渴望認識中國文化，因此為迎接二〇一一年新春的到來，我們在春節期間舉辦「法喜迎新」活動，期把佛法生活化，接引初機者。以下摘錄培德中學與育良小學男校、女校及社區迎新報導，以饗讀者。

### 祭祖・辭歲・做燈籠

#### ——記男校迎新活動

2011年2月3日，是農曆正月初一，培德中學、育良小學男校全體師生為了表達對祖先的感恩以及尊敬，在道源堂依照傳統習俗舉行祭祖典禮並相互拜年。最後由校長、副校長和幾位老師發紅包給學生們，紅包內雖然只是一點象徵性的壓歲錢，然而其中裝著滿滿的愛心與祝福，讓學生們都能感受到萬佛聖城這個大家庭的溫馨，在感懷、歡樂之餘，更要專心求學以報師恩。

典禮結束後，由老師與校友們帶領學生舉行各式各樣的年節活

## → Continued from inside of front cover

"Benefiting others is the same as benefitting ourselves, helping others to succeed is the same as helping ourselves." These are the wise words of the Venerable Master Hua, which are also the essence of the Mahayana practice. During the New Year, Buddhists come to the temple to bow and pray for peace. In the '90s, the Venerable Master instructed people to put up decorations for the New Year as an opportunity to compassionately welcome and draw in people.

He also instructed the schools to perform a ceremony to pay respect to ancestors on New Year's. This teaches the students to be respectful toward heaven, earth, the ruler, their parents and teachers and to develop the virtue of venerating one's parents and ancestors. Every New Year, the Buddha Hall also holds a Dharma assembly for reciting the Auspicious Spiritual Mantra for Eradicating Disasters. Reciting the mantra eliminates disasters for all people in the world and for all to have good fortune. We put forth our best effort to recite for all mankind, so they may avoid disasters and have good fortune.

The November 2010 special issue of National Geographic magazine listed the City of Ten Thousand Buddhas as one of the world's religious pilgrimage sites. New visitors come every day. The crowd is especially large on New Year's Day.

In recent years, the entire world has become interested in China, and Westerners are eager to learn about Chinese culture, so to welcome the arrival of 2011, we held a "Welcoming the New Year with Dharma Joy" celebration focused on bringing Buddhism into daily life for those new to Buddhism. The following are



動，從上午到下午，長達將近七個小時的歡樂學習。雖然大家都玩得精疲力盡，但這些美好的時光已經再度拉近了彼此的距離，也永遠留在美好的記憶裡。

去年海地大地震，學

生以紅包袋為材料來製作燈籠，大受歡迎。今年海地的災難還是沒有平息，因此五、六年級再度總動員，興致勃勃地製作更精美的燈籠，由於學生增多，所以「產量」相對增加，除了在城內君康餐廳義賣，也「外銷」到舊金山，因為喜歡燈籠的人似乎越來越多了，各式各樣的燈籠很快地被搶購一空，總共籌得善款一千九百餘元。

老師代表學生將義賣所得交給紅十字會，將再轉送海地災民。製作燈籠是寓教於樂的活動，不僅可開啟學生之創意與巧思，還開啟更多的慈悲心，也讓學生發揮團隊精神，在活動過程中學習正確的互動關係。

#### 歡樂・迎新・編竹籃

##### ——記女校迎新活動

今年春節的活動除了傳統在祖師殿的祭祖、向上人拜年，及去福居樓向長者獻唱拜年以外；在大年初二的這天，女校特別舉辦新年大地遊戲。由各組學生，在不同的關卡輪流進行遊戲，讓學生感受一下中國新年的喜氣。

大地遊戲在眾人的歡呼中結束，接著展開了一項有意義的活動——編竹籃義賣。有三位義工協助學生們編竹籃，完成的作品用來義賣。義賣所得的將捐出去給世界上需要幫助的人。學生的能力雖然有限，



brief reports from the Developing Virtue Secondary School and Instilling Goodness Elementary School, Boys and Girls Divisions, as well as the community, on their activities for welcoming the New Year.

#### Paying Respect to Ancestors, Making Paper Lanterns – New Year's Activities at the Boys School

On February 3, 2011, the first day of the year on the lunar calendar, teachers and students from the Boys School paid their gratitude and respect to their ancestors in Daoyuan Hall and wished each other a Happy New Year. At the end, the principal and vice-principal gave the teachers and students red envelopes and wished them the best for the New Year. Although the red envelopes only contained some symbolic money for luck, they were filled with love and the best of wishes. The students felt embraced by the CTTB community and were encouraged to be diligent in their studies to repay their teachers' kindness.

After the ceremony, the teachers and alumni led the students in various entertaining and educational New Year's activities. It lasted from morning to noon, including lunchtime, and was nearly 7 hours long. Although everyone was exhausted at the end, we knew that those moments had brought us closer and will always be in our memories.

To raise money for last year's earthquake in Haiti, students used red envelopes to make paper lanterns, which were very popular. As Haiti continues to need more help this year, the fifth and sixth graders remobilized their lantern-making production and made even more beautiful lanterns. The number of students increased from last year, so the "yield" also increased. In addition to being sold at Jyun Kang restaurant, the paper lanterns were "exported" to San Francisco, because more and more people wanted to buy them. The lanterns were of a variety of styles and sold out quickly. We raised over \$1,900.

On behalf of the students who raised the money, a teacher took the income from sales to the Red Cross, who forwarded it to Haiti. This lantern-making activity was not only entertaining but also stimulated the

students' creativity and ingenuity and developed their sense of compassion. Most of all, it gave the students an opportunity to learn team spirit and to interact positively with each other.

#### Celebrating the New Year, Weaving Baskets – New Year's Activities at the Girls School

This year, in addition to paying respects to the Venerable Master and the Patriarchs in the Patriarch Hall, and going to the Tower of Blessings to sing songs and wish the elderly nuns a Happy New Year, on the second day of New Year's, the girls celebrated by



但是愛心是無國界的。或許這只一個小小的行動、送出去的是小小的心意，但是應該會讓接收的人有莫大的溫暖。

學生們說，編竹籃，就像在編織自己的夢想，一點一滴的築夢，踏實才是最真實的。女校的師生希望在未來的一年裡，大家可以同心協力讓地球村變得更美好。

### 祥和・精進・心淨化

#### ——記法喜迎新特展

除了培德中學、育良小學的活動外，在辦公室大樓內的展示中心亦配合節慶推出「法喜迎新特展」，會場布置設計展現了中國文化的氛圍，許多看似平淡無奇的「混搭式」景觀，其實有很多細膩的設計。舒適而協調，讓人有置身於中國過新年的感覺。訪客在錯落有致的竹編造型、石頭及報歲蘭、菊花、聖誕紅等植物中，清新地感受「靜」與「淨」的氣氛。

除了明亮、雅淨的布置外，展廳分為開卷有益、開筆吉祥、開眼菩提三個區塊；蓋因在中國「三陽開泰」或「三陽交泰」均為新年常用吉祥的賀詞；表示佳運即將開始，因此，特借「三陽開泰」之辭，以開卷、開筆、開心眼來點亮心靈慧光：

#### 開卷有益

現場陳設有各類經典與上人的開示錄，歡迎訪賓以誠敬之心，信手翻閱。往往映入眼簾的文字，就是心靈疑惑的解答，透過閱讀，豁然開朗，心中的問題似乎都煙消雲散。

#### 開筆吉祥

新年新希望，新春開筆是中國歷代帝王與文人的重要儀式，於元旦日用毛筆寫下對於新的一年的自我期許或各種的吉祥話。這是展廳中最受歡迎的活動，小朋友、大朋友、西方人、東方人、會寫毛筆、不會寫毛筆的都樂在其中。「落筆送舊歲，點滴見新意」，盼望一開筆就能在新年遂心滿願。

#### 開眼菩提

上人的一句話、一段開示，都是增長菩提心的妙方。展廳內掛置了上人的各種法語，讓訪客一踏進展示中心，就能感受到正法的溫馨祥和。浮動的心靜了下來，

playing some meaningful New Year's games. These outdoor games were done in different stations through which groups of students rotated, giving everyone a sense of joy of the Lunar New Year.

After the stations, the girls moved on to basket weaving. The process and the final product from this activity proved to be quite meaningful. Three volunteers taught the girls how to make the baskets, which will be sold with the proceeds going to charity. The students' basket weaving skills were limited, but their wish to spread love and care was boundless. Although the baskets were a small gesture of care, it is hoped that they will convey warm feelings to those receiving them.

During this activity, the students felt that the weaving of baskets was very much like striving to achieve their dreams, for both required them to work patiently, step by step. In this New Year, we hope that everyone will work together to live in harmony with Mother Earth.

### Harmony, Vigor, and Purification of the Heart –

#### A Special Exhibit on “Welcoming the New Year with Dharma Joy”

In addition to the activities at the schools, a special exhibit on “Welcoming the New Year with Dharma Joy” was held at the Exhibition Room at the administration office. The Exhibition Room displays different aspects of Chinese culture. The various displays were the result of painstaking planning and design.

The calm and harmonious atmosphere of the exhibit allowed people to feel the spirit of celebrating the Chinese New Year. The asymmetrically arranged bamboo display, rocks, Cymbidium orchids, chrysanthemum, poinsettia and other plants contribute to the peaceful and pure ambience.

In addition to bright and elegant layout, the exhibition is divided into three areas: Open a Book, Open a Line (by taking up a brush), and Open the Mind-Eye for Bodhi. These three instances of “Open開” represent a common Chinese New Year greeting and signify the beginning of good fortune. Borrowing the concept from the Chinese idiom of “The Trigram of Three Unbroken Lines (from the *Yijing*) Brings Peace and Prosperity,” we render this into “Open a Book, Open a Line, and Open the Mind-Eye” here to take on the new meaning of turning on the mind-lamp and let the wisdom-light shine.

#### Open a Book for Insight

The exhibit contains the various sutras and the Master's talks. Guests are welcome to respectfully open and read them. Often, the first words one sees are the answer to one's spiritual doubts or questions. When one reads them, suddenly the question in one's heart disappears like a wisp of smoke or a cloud into air.

#### Auspicious First Stroke

The New Year brings new hope, and the writing of the first stroke on New Year's Day used to be an important ceremony for the Chinese emperors and literati. On the first day of the New Year, they wrote their expectations, resolutions, or auspicious messages. This is the most popular activity in the exhibition, and people both young and old, Asian or Western, with and without experience with Chinese calligraphy, all



自性的心眼慢慢睜開了，不期然契入牆上所掛的上人墨寶法語「狂心若歇，歇即菩提」。讓訪客在新的一年，入寶山不空手回，人人都帶著法寶回去。

#### 祈福祝願

在這新年的開始，透過不同的吉慶活動，讓大家在歡愉、祥和的氛圍中，除了感受中國新年文化內涵並以法滋潤身心，來饒益有情。新的一年聖城的僧俗四眾願以三業清淨，為天下眾生祈福，希望大家做好事、發好願、讀好書、說好話、做好人。喜迎年，心淨化，祈願大眾天天如意、日日平安。



enjoyed it immensely. "With the first stroke, we send off the old year; and within little drops of ink the meaning of New Year is seen," we hope that the New Year brings new ideas and the fulfillment of our wishes.

#### Nurture the Bodhi Heart

The Master's words and talks are all wonderful teachings for nurturing the Bodhi heart. His teachings were displayed on the walls of the exhibition room, so that visitors who enter the room can feel the kindness and peace of the Proper Dharma. The restless heart becomes quiet and the self-nature slowly starts to see, illustrating the words of the Master which hang on the wall, "When the wild mind is stilled, just that is Bodhi (awakening)." Those visitors in the New Year who come to the jeweled mountain need not return with empty hands – the Master's words allow everyone to bring Dharma treasures home with them.

The various auspicious events at the beginning of this New Year left everyone with a joyful and peaceful countenance. In addition to experiencing the cultural elements of Chinese New Year, we hope that everyone has nourished his or her body and mind with the Dharma in order to benefit all beings. In the New Year, the great assembly at the City of Ten Thousand Buddhas hopes that with the three karmas of the body, mouth, and mind purified, all beings will obtain benefits. May everyone do good deeds, make good vows, read good books, speak good words, and become good people. We welcome the New Year with joy, purify our hearts and minds, and hope that everyone will have success and peace every day.

